

淡江大學 112 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	逐步口譯	授課 教師	王 潔 JAY WANG
	CONSECUTIVE INTERPRETATION		
開課系級	英文三 P	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFLXB3P		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：10.00) 3. 洞悉未來。(比重：20.00)			

4. 品德倫理。(比重：10.00)					
5. 獨立思考。(比重：20.00)					
6. 樂活健康。(比重：10.00)					
7. 團隊合作。(比重：10.00)					
8. 美學涵養。(比重：10.00)					
課程簡介		建立學生對逐步口譯的概念，藉由各專業主題的演練，使口譯技巧精進，並將理論與實務整合。			
		Students are expected to engage in intensive interpreting practices as well as develop the basic knowledge and skills required for consecutive interpretation.			
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應					
將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。					
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。					
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。					
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。					
序號	教學目標(中文)		教學目標(英文)		
1	建立學生對逐步口譯的概念，藉由各專業主題的演練，使口譯技巧精進，並將理論與實務整合。		Students are expected to engage in intensive interpreting practices as well as develop the basic knowledge and skills required for consecutive interpretation.		
教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)
授課進度表					
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)			備註
1	112/09/11~112/09/17	Orientation			
2	112/09/18~112/09/24	Introduction to Interpretation 口譯簡介、市場概況及資源			

3	112/09/25~ 112/10/01	Shadowing & Paraphrasing 跟述 & 重述	
4	112/10/02~ 112/10/08	Summarizing/Active Listening/Memory Training 摘要/積極聆聽/記憶訓練	
5	112/10/09~ 112/10/15	Sight Translation I 視譯 (一)	
6	112/10/16~ 112/10/22	Sight Translation II 視譯 (二)	
7	112/10/23~ 112/10/29	Note-taking for Consecutive Interpreting I 口譯筆記 (一)	
8	112/10/30~ 112/11/05	Midterm Exam	
9	112/11/06~ 112/11/12	期中考試週	
10	112/11/13~ 112/11/19	Note-taking for Consecutive Interpreting II 口譯筆記 (二)	
11	112/11/20~ 112/11/26	Numeric Conversion 數字轉換練習	
12	112/11/27~ 112/12/03	Numbers in Consecutive Interpretation 數字逐步口譯	
13	112/12/04~ 112/12/10	Consec E-C I 逐步口譯【英-中】(一)	
14	112/12/11~ 112/12/17	Consec E-C II 逐步口譯【英-中】(二)	
15	112/12/18~ 112/12/24	Consec C-E I 逐步口譯【中-英】	
16	112/12/25~ 112/12/31	Final Exam	
17	113/01/01~ 113/01/07	期末考試週	
18	113/01/08~ 113/01/14	彈性教學週：Practice Log	iClass繳交Practice Log
課程培養 關鍵能力		國際移動	
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容		語言	
修課應 注意事項		◆第一節上課即介紹本學期課程。◆每次缺席直接自總分扣2分(請假扣1分)，且會影響該次平時成績。曠課一小時相當於缺課一次。出席率、課堂參與度及學習態度將列為重要評分考量。◆期中考及期末考採報告或口試型式。◆課程規劃僅供參考，實際內容仍有可能視學生程度及需求調整。	

教科書與教材	自編教材：簡報、講義、影片
參考文獻	參考書目：1.周兆祥、陳育沾 (1995)。《口譯的理論與實踐》。台灣商務印書館。 2.劉敏華 (2008)。《逐步口譯與筆記》。書林出版有限公司。 3.林燕玲(2016)。《現代口譯教程：逐步口譯技巧與實踐》。書林出版。 4.林超倫(2004)。《實戰口譯 實戰練習》。經典傳訊文化。
學期成績計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：50.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %
備考	「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。